

The Holy Eucharist

La Santa Eucaristía

Segundo Domingo de Cuaresma
February 28, 2021



*Permission to podcast / stream / reprint the music in this service obtained from ONE LICENSE,
License # A-737585. All rights reserved.*

www.stmichaelangels.org

6732 34TH STREET
BERWYN, ILLINOIS 60402
1-708-788-2197
info@stmichaelangels.org



<https://twitter.com/StMichaelandAll>



<https://www.facebook.com/stmichaelangels/>



ATTENTION

We are maintaining strict social distancing guides throughout the service. **Please DO NOT remove your mask at any time.**

Por favor NO se retire su mascarilla en ningún momento.

Si desarrolla síntomas relacionados con COVID-19 durante la semana, o cree que ha sido expuesto a una persona COVID-19 positiva, por favor comuníquese con nosotros al 708-788-2197.

Mantenga siempre la distancia recomendada de 2 metros (6 pies) de todas las personas que no sean miembros de su familia.

Always keep the recommended distance of 6 feet from all people who are not members of your immediate family.

If you develop COVID-19 related symptoms during the week or believe you have been exposed to a positive COVID-19 person, please contact us at 708-788-2197.

THANK YOU for visiting St. Michael and All Angels. Wherever our community gathers, everyone is welcome.

St Michael and All Angels seeks to affirm the dignity of all persons within our community without prejudice to any person regardless of race, color, gender, age, national and ethnic origin, immigration status, marital status, sexual orientation/identity or gender identification.

If you would like to learn more about our church please fill this small form, and give it to one of our ushers:

Or visit: <https://bit.ly/2ZOhm9C>

GATHERING

PENITENTIAL LITANY

Oh, Dios Padre, Creador del cielo y de la tierra,
Ten piedad de nosotros.

Oh Dios Hijo, Redentor del mundo,
Ten piedad de nosotros.

Oh, Dios Espíritu Santo, Santificador de los fieles,
Ten piedad de nosotros.

Oh, santa, bendita y gloriosa Trinidad, un solo Dios,
Ten piedad de nosotros.

A member of the congregation then recites the great summary of the Law:

Jesus said, "The first commandment is this: Hear, O Israel: The Lord your God is the only Lord. Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength. The second is this: Love your neighbor as yourself. There is no commandment greater than these." (Mark 12:29-31)

The presider continues:

What obstacles do we create in ourselves to finding our loving God and serving our neighbors?

Silencio/Silence

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Oficiante Bendigan al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.
Pueblo **Para siempre es su misericordia.**

Let us confess our sins against God and our neighbor:

Minister and People - Ministro y Pueblo:

**Most merciful God,
we confess that we have sinned against
you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole
heart;
we have not loved our neighbors as
ourselves.
We are truly sorry and we humbly
repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.**

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra
ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el
corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo
como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos
arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.**

The celebrant then offers the blessing:

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amen.**

OPENING SENTENCES

Presider Bless the Holy One who forgives all sin.
People **God's mercy endures forever.**

KYRIE

Kyrie Eleison
Señor ten piedad
Christe Eleison
Cristo ten piedad
Kyrie Eleison
Señor ten piedad

Presider God be with you.
People **And also with you.**
Presider Let us pray.

Collect of the Day

BCP p 234

O God, whose glory it is always to have mercy: Be gracious to all who have gone astray from your ways and bring them again with penitent hearts and steadfast faith to embrace and hold fast the unchangeable truth of your Word, Jesus Christ your Son, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, for ever and ever. **Amen.**

LITURGY OF THE WORD

First Reading

Genesis 17:1-7, 15-16

A reading from the Book of Genesis

When Abram was ninety-nine years old, the Lord appeared to Abram, and said to him, "I am God Almighty; walk before me, and be blameless. And I will make my covenant between me and you and will make you exceedingly numerous." Then Abram fell on his face; and God said to him, "As for me, this is my covenant with you: You shall be the ancestor of a multitude of nations. No longer shall your name be Abram, but your name shall be Abraham; for I have made you the ancestor of a multitude of nations. I will make you exceedingly fruitful; and I will make nations of you, and kings shall come from you. I will establish my covenant between me and you, and your offspring after you throughout their generations, for an everlasting covenant, to be God to you and to your offspring after you.

God said to Abraham, "As for Sarai your wife, you shall not call her Sarai, but Sarah shall be her name. I will bless her, and moreover I will give you a son by her. I will bless her, and she shall give rise to nations; kings of peoples shall come from her."

Reader The word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

Salmo 22:22-30

Deus, Deus meus

- 22 los que temen al Señor, alábenle; *
 glorifíquense, oh vástago de Jacob;
 tengan miedo de él, oh descendencia de Israel;
- 23 porque no menospreció ni abominó la aflicción
 de los afligidos,
 ni de ellos escondió su rostro; *
 sino que cuando clamaron a él, los oyó.
- 24 de ti será mi alabanza en la gran congregación; *
 mis votos pagaré delante de los que le temen.
- 25 comerán los pobres, y serán saciados,
 alabarán al Señor los que le buscan: *
 ¡Viva su corazón para siempre!
- 26 se acordarán y se volverán al Señor
 todos los confines de la tierra, *

- y todas las familias de las naciones
delante de ti se inclinan
- 27 porque del Señor es el reino, *
y él rige las naciones.
- 28 sólo ante él se postrarán los que duermen en la tierra; *
delante de él doblarán la rodilla
todos los que bajan al polvo.
- 29 me hará vivir para él;
mi descendencia le servirá; *
será contada como suya para siempre.
- 30 vendrán y anunciarán al pueblo aún no nacido *
los hechos asombrosos que hizo.

Second Reading

Romans 4:13-15

A reading from the letter of St. Paul to the Romans

For the promise that he would inherit the world did not come to Abraham or to his descendants through the law but through the righteousness of faith. If it is the adherents of the law who are to be the heirs, faith is null, and the promise is void. For the law brings wrath; but where there is no law, neither is there violation.

For this reason it depends on faith, in order that the promise may rest on grace and be guaranteed to all his descendants, not only to the adherents of the law but also to those who share the faith of Abraham (for he is the father of all of us, as it is written, “I have made you the father of many nations”) —in the presence of the God in whom he believed, who gives life to the dead and calls into existence the things that do not exist. Hoping against hope, he believed that he would become “the father of many nations,” according to what was said, “So numerous shall your descendants be.” He did not weaken in faith when he considered his own body, which was already as good as dead (for he was about a hundred years old), or when he considered the barrenness of Sarah’s womb. No distrust made him waver concerning the promise of God, but he grew strong in his faith as he gave glory to God, being fully convinced that God was able to do what he had promised. Therefore, his faith “was reckoned to him as righteousness.” Now the words, “it was reckoned to him,” were written not for his sake alone, but for ours also. It will be reckoned to us who believe in him who raised Jesus our Lord from the dead, who was handed over to death for our trespasses and was raised for our justification.

Reader The word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

El Evangelio

San Marcos 8:31-38



El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús comenzó a enseñarles que el Hijo del hombre tendría que sufrir mucho, y que sería rechazado por los ancianos, por los jefes de los sacerdotes y por los maestros de la ley. Les dijo que lo iban a matar, pero que resucitaría a los tres días. Esto se lo advirtió claramente. Entonces Pedro lo llevó aparte y comenzó a reprenderlo. Pero Jesús se volvió, miró a los discípulos y reprendió a Pedro, diciéndole: —¡Apártate de mí, Satanás! Tú no ves las cosas como las ve Dios, sino como las ven los hombres.

Luego Jesús llamó a sus discípulos y a la gente, y dijo: —Si alguno quiere ser discípulo mío, olvídese de sí mismo, cargue con su cruz y sígame. Porque el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda la vida por causa mía y por aceptar el evangelio, la salvará. ¿De qué le sirve al hombre ganar el mundo entero, si pierde la vida? O también, ¿cuánto podrá pagar el hombre por su vida? Pues si alguno se avergüenza de mí y de mi mensaje delante de esta gente infiel y pecadora, también el Hijo del hombre se avergonzará de él cuando venga con la gloria de su Padre y con los santos ángeles.

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

Sermon

The Rev. Jaime Briceño

Priest-in-Charge, St. Michael and All Angels

AFFIRMATION

We believe that God has created us.

We believe that God is born among us.

We believe that God will always sustain us.

We believe that God calls us to bring peace, justice, and compassion into this world.

We believe that in the end of all things, God's love shall prevail.

Amen.

Prayers of the People --- Oración de los Fieles

Form IV

Let us pray for the Church and for the world.

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común.

Silencio

Señor, en tu misericordia
atiende nuestra súplica.

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Bendice a aquellos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

Silencio

Señor, en tu misericordia
atiende nuestra súplica.

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno.

Silencio

Señor, en tu misericordia
atiende nuestra súplica.

Concluding Collect

BCP p 394

Almighty and eternal God, ruler of all things in heaven and earth: Mercifully accept the prayers of your people and strengthen us to do your will; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

The Peace

Presider The Peace of the Lord be always with you.
La paz del Señor sea siempre con ustedes.

People **And also with you.**

Please keep social distancing when giving each other a sign of peace.

Announcements

Stewardship

We ask you to consider your donation for the Church and for our ministry of the daycare. Any amount of money you pledge will allow us to continue to serve many families in the daycare, and to continue expanding our ministries. You can always use PayPal to set up a recurrent donation or contact us using the form at the end of this bulletin to donate to us.

To make you donation you can visit, www.stmichaelangels.org/donate or use this code:



Scan. Pay. Go.

Retiro de Cuaresma – ONLINE

El Ministerio Hispano Latino de la Diócesis Episcopal de Chicago está coordinando un retiro para la todas y todos, el día 13 de Marzo a las 4 PM. No se lo pierdan. Registro al retiro en el sitio: <http://bit.ly/3kiIMNb>

THE HOLY COMMUNION SANTA COMUNIÓN

Ofertorio

Representantes de la congregación al celebrante las ofrendas del pueblo de pan y vino, y de dinero u otros dones. El pueblo se pone de pie mientras se presentan las ofrendas y se colocan sobre el Altar

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer A

BCP p 367

Presider The Lord be with you.

People **And also with you.**

Presider Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord**

Presider Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give God thanks and praise.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Que ordenaste a tu pueblo fiel purificar sus corazones y prepararse con gozo para la fiesta Pascual; para que, fervientes en la oración y en las obras de misericordia, y renovados por tu Palabra y Sacramentos, lleguen a la plenitud de la gracia que tú has preparado para los que te aman.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Celebrant and People

**Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.**

Hosanna in the highest.

Blessed is the one who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándose gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Cristo ha muerto.

Christ is risen.

Cristo ha resucitado.

Christ will come again;

Cristo volverá;

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN.**

As our Savior Christ has taught us, we now pray,
Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

The Breaking of the Bread

A period of silence is kept.

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros. ¡Celebremos la fiesta!

The Gifts of God for the People of God.

Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Ministration of Communion

Post-Communion Prayer

Please stand.

Oremos

Celebrant and People

**Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento espiritual
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.**

Blessing

The priest prays for God's Blessing on the gathered people

Dismissal

Presider Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.

People **Thanks be to God.**

Weekday virtual prayer schedule (via Facebook Live):

Wednesday 9:00 AM English

Friday 8:30 AM Spanish